**File name: 20200419**

**Language: Rukai**

**Dialect: Budai**

**Speaker: 柯菊華, F , 1961/06**

**Collected: 2020-04-19**

**Revised: 2020-05-03**

**Transcribed by: Yu-Chen Wu**

matalamaku musuane

ma-talame-aku musuane

STV-like-1SG.NOM 2SG.ACC

靜態-喜歡-一單.主格 二單.受格

#e I like you.

#c 我喜歡你。

#n a.\*talamaku musuane

b**.**talame最後的e音和aku的開頭連音。

kay Lavalase marudrange ki Muni

kay Lavalase ma-rudrange ki Muni

NOM Lavalase STV- the senior Acc Muni

主格 Lavalase 靜態-長輩 受詞 Muni

#e Lavulase married Muni.

#c Lavulase 娶 Muni當老婆。

#n

kay Lavulase marudrange mua ki Muni

kay Lavulase ma-rudrange mua ki Muni

NOM Lavulase STV-the senior go ACC Muni

主格 Lavulase 靜態-長輩 去 受詞 Muni

#e Lavulase married Muni.

#c 這個Lavulase娶了Muni(當老婆)。

#n a.比2.順的講法

b. mua 去、接回來、娶 (測試可不可以擺到結婚前面)

kay Lavulase wamua karudrange ki Muni

kay Lavulase w-a-mua ka-rudrange ki Muni

NOM Lavulase AV-REA-go ?-the senior ACC Muni

主格 Lavulase 主事-實現-去 ?-長輩 受詞 Muni

#e Lavulase married Muni.

#c Lavulase結(娶)了Muni。

#n. a. 比3.簡單的講法

b. kay Lavulase wa-mua ki Muni ka-rudrange

wa-mua ki Muni ka-rudrange kay Lavulase

wa-mua ka-rudrange kay Lavulase ki Muni

wa-mua ka-rudrange ki Muni kay Lavulase

wa-mua kay Lavulase ka-rudrange ki Muni

\*ki Muni wa-mua ka-rudrange kay Lavulase

(\*kay Muni Wamua ka-rudrange Kay Lavulase)->須測試

wamua ki Lavulase karudrange kay Muni

w-a-mua ki Lavulase ka-rudrange kay Muni

AV-REA-go ACC Lavulase ?-the senior NOM Muni

主事-實現-去 受詞 Lavulase ?-長輩 主格 Muni

#e Muni married Lavalase.

#c Muni 結(嫁)給了Lavalase 。

#n

kay Muni kiathalreve mua ki Lavulasu

kay Muni ki-a-thalreve mua ki Lavulasu

NOM Muni UG-REA-marry go ACC Lavulasu

主格 Muni 受事-實現-嫁 去 受詞 Lavulasu

#e Muni married Lavalase.

#c Muni 被(嫁)給了Lavalase 。

#n 測試可不可以加nga

Kay Kui a-sipi kumaumgu wakane ku dumu

kay Kui w-a-sipi kumaumgu w-a-kane ku dumu

NOM Kui AV-REA-dream last night AV-REA-eat ACC honey

主格 Kui 主事-實現-夢 昨夜 主事-實現-吃 受詞 蜂蜜

#e Kui dreamed that he ate honey last night.

#c Kui 昨晚夢見他在吃蜂蜜。

#n

kaimaumgu lrikatuaseaku malra ku dumu

kaimaumgu lri-ka-tuase-aku malra ku dumu

tonight FUT-?-leave-1SG.NOM take ACC honey

今晚 未來-?-離開-一單.主格 拿 受詞 蜂蜜

#e I will take honey tonight.

#c 今晚我要去採蜂蜜。

#n a. \*kaimaumgu lri-ma-tuase-aku malra ku dumu

b.可測試能不能拿掉tuase直接接malra

wamalraku kumau ku dumu

w-a-malra-aku kumau ku dumu

AC-REA-take-1SG.NOM last night ACC honey

主事-實現-拿-一單.主格 昨天 受詞 蜂蜜

#e I took honey last night.

#c 我昨天晚上去採了蜂蜜。

#n a. malra最後的a和aku的開頭連音。

kiadumaku kumaumgu

ki-a-dumu-aku kumaumgu

UG-REA-honey-1SG.NOM last night

受事-實現-蜂蜜-一單.主格 昨晚

#e I took honey last night.

#c 我昨天晚上去採了蜂蜜。

#n a.為9.的簡單講法

b.duma最後的a音和aku的開頭連音

lrikidumaku kaimaaungu

lri-ki-dumu-aku kaimaaungu

FUT-UG-honey-1SG.NOM tonight

未來-受事-蜂蜜-一單.主格 今晚

#e I will take honey tonight.

#c 我今晚將要去採蜂蜜。

#n

kay lalrialrily yakay Budai (lregelrege)

kay lalri~alri-ly yakay Budai (lregelrege)

NOM female friend~PL-1SG.POSS exist Budai (mountain)

主格 女生朋友~複數-一單.屬格 存在 霧台 山

#e My friends are in Budai (mountain).

#c 我的朋友們在霧台 (山上)。

#n

lamalrialri si lamalralra buala takane

lama-lrialri si lama-lralra buala takane

PL-girl and PL-boy come together eat

複數-女生 和 複數-男生 一起來 吃

#e Girls and boys, come and eat together.

#c 女生和男生大家一起來吃！

#n a. lamalrialri si lamalralra buala takane 這句比較中性

b.魯凱是父系社會，通常會說： lamalralra si lamalrialri buala takane

luiya lrimulregelregenai ki alita

luiya lri-mu-lregelrege-nai ki ali-ta

tomorrow FUT-go-mountain-1PL.NOM OBL friend-1PL.POSS

明天 未來-去-山-第一人稱複數.主格 斜格 朋友-一複.屬格

#e I will go mountain-climbing with my friends tomorrow.

#c 我明天要和我朋友去爬山。

#n

luiya mualregelregenai ki alita

luiya mu-a-lregelrege-nai ki ali-ta

yesterday go-REA-mountain-1PL.NOM OBL friend-1PL.POSS

昨天 去-實現-山-一複.主格 斜格 朋友-一複.屬格

#e My friends and I have already gone onto the mountain.

#c 我跟我的朋友已經去山上了。

#n

luiya mualregelregenganai ki alita

luiya mu-a-lregelrege-nga-nai ki ali-ta

yesterday go-REA-mountain-PST-1PL.NOM OBL friend-1PL.POSS

昨天 去-實現-山-過去式-一複.主格 斜格 朋友-一複.屬格

#e My friends and I have already gone onto the mountain yesterday.

#c昨天我跟我的朋友已經去(過)山上了。

#n 跟15.相比，此句加了nga，會更確定已經「去過」，可以再測試15.16.中

文哪裡不同

kay alita yakay Budai ki lregelrege

kay ali-ta yakay Budai ki lregelrege

NOM friend-1PL.POSS exist Budai REL mountain

主格 朋友-一複.屬格 存在 Budai 關係詞 山

#e My friends are on the mountain of Budai.

#c 我們的朋友在霧台的山上。

#n 山的單複數?

sua vudadhaku

sua vudadhai-aku

township Budai~generalized-1SG.NOM

鄉 霧台~泛稱-第一人稱單數.主格

#e I come from Budai Township.

#c 我是霧台鄉人。

#n sua vudai霧台鄉

sua vudavudai 所有的霧台鄉人 (泛指

* **Word list:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Mandarin** | **Budai Rukai** | **Mandarin** | **Budai Rukai** |
| 頭目 | talialaalay | 咬 | kace |
| 平民 | lakaukaulu | 牙齒 | valishi |
| 百合花 | bariangalay | 耆老 | tarudraudrange |
| 家 | daane | 女生 | sauvalay |
| 石板(屋) | talaalibi | 男生 | ababay |
| 石板蓋的房子 | talaalibi ka daane | 木柴 | A(ngan(t)du |
| 石頭 | elrnege | 牧師 | pukushi |
| 倒塌 | buruku | 爸爸 |  |
| 漂亮、好、英俊 | ma-thariri | 哥哥姐姐 | taka |
| 身材(外貌) | tacebuange | 弟弟妹妹 | aki |
| 生長 | taceveane | 身體 | kinawumathane |
| 百步蛇 | palrata | 樹葉 | vasawu |
| 同伴 | pa | 撿 | S(h)ialu(t)du |
| 我們 | -ta | 這個 | kay |
| 獵場 | daa lua lubane | 那個  (看得到的近處) | ka |
| 打獵 | alupu | 那個  (看得到的遠處) | kavay |
| 獵人 | taraalualupu | 那個  (看不到的) | ku(dra) |
| 專門… | ta-ra | 撞 | punpung |
| 拿 | malra | 推 | drumuru |
| 公山豬 | valisane | 蒐集 | rubu |
| 謝謝 | maelanenga | 你好 平安 辛苦了 | sabaw |
| 離開 | tuase | 一 | vauva |
| 一般的舞 | udulri | 二 | drusa |
| 傳統的舞 | dralray | 三 | tulru (dulru) |
| 有、存在(?) | yakay | 四 | supate (dupate) |
| 沒有 | kadrua | 五 | lrima |
| 起來 | takale | 六 | eneme |
| 哭 | tupi | 七 | pitu |
| 喜歡 | talame | 八 (河流) | valra |
| 非常喜歡 | ma-talame | 九 | bangate |
| 互相喜歡 | maka-talame | 十 | mangeale |
| 猴子 | babila | 十幾 | bangeale si |
| 早晨 | mialrealre | 二十 | mapusale |
| 害怕 | kiucu | 三十 | madulrulru |
| 胖 | bidulru | 四十 | masupatele |
| 鐘 | tuki | 五十 | malimale |
| 所以(然後) | lay | 六十 | maeneme |
| 因為(所以) | anikamani | 七十 | mapitulu |
| 如果 | aisi lu | 八十 | mavalulu |
| 堆 | elre | 九十 | mabangate |
| 一起 | elreelr | 一百 | idai |
|  |  | 作夢 | sipi |
|  | da-elreelre | 吃 | kane |
| 夫妻 | ma-daeleele | 飯 | aga |
| 長輩 | lrudrange | 食物 | akaneane |
| 結婚 | rudrange | 蜂蜜 | dumu |
| 嫁 | (kia)thalreve |  |  |
|  |  |  |  |
| 太陽 | vai |  |  |
| 每天 | vaivai | 晚上 | maaungu |
| 明天 | luiya | 今晚 | kai-maaungu |
| 今天 |  | 昨晚 | ku-maaungu |
| 朋友 | ali | 昨天的晚上(少用) | kuiya ku maangu |
| 女生朋友 |  | 明晚 | luiya lu maaungu |
| 男生朋友 |  | 如果(還沒到) | lu |
| Prefix | | | |
| 互相、很(狀態動詞)、實現(?) | ma- | 受事-實現 | ki-a- |
| 主事-實現 | w-a- | 讓…如何 | pa- |
| 自己- | ngia- | 將 | lri- |
| 使… | tua- | 自己做… | Ngi- |
| Suffix | | | |
| -nga | 了(過去式?) |  |  |
| Pronoun | | | |
| 我 | naguane | -我們的 | -ta |
| 你 | musuane |  |  |
| -我 | -aku |  |  |
| -你 | -su |  |  |
| -我們 | -nai |  |  |
| -你的 | -su |  |  |
| -我的 | -ly |  |  |
| -他的 | -iny |  |  |